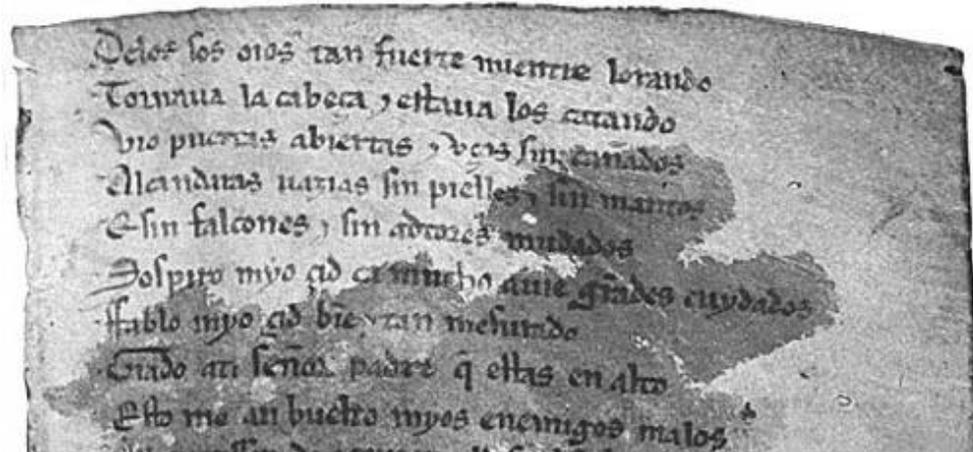


CANTAR DE MIO CID

1. Destierro

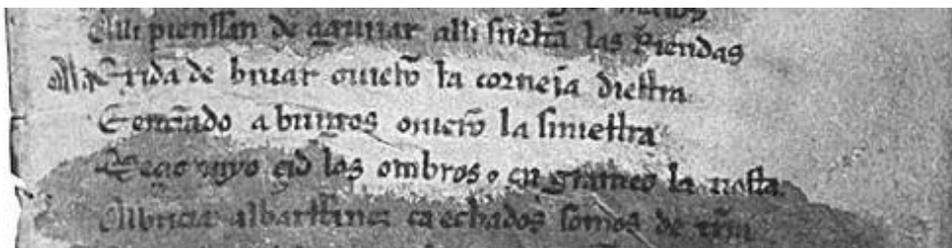
1. 1



De los sos ojos tan fuertemientre llorando,
tornava la cabeça e estávalos catando.
Vio puertas abiertas e uços sin cañados,
alcándaras vazías, sin pieles e sin mantos,
5 e sin falcones e sin adtores mudados.
Sospiró mio Cid, ca mucho avié grandes cuidados,
fabló mio Cid bien e tan mesurado:
—¡Grado a ti, Señor, Padre que estás en alto!
¡Esto me an buelto mios enemigos malos!—

fuertemientre fuertemente (写真では2語に分かれていることに注意); **e y** (Lat.et);
uços sin cañados puertas sin candados (uços < hostiu; cañado < *candnado < catenatu);
alcándaras perchas 衣紋掛け; **falcones** halcones (f->h->φ); **adtores mudados** azores
mudados; **tan mesurado** tan comedidamente 慎重に, 思慮深く **Grado a ti** gracias a ti;
me an buelto me han urdido (過去分詞は無変化: 現在完了として文法化)

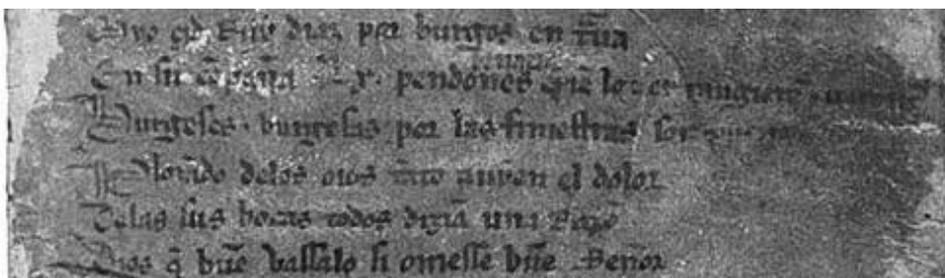
1.2



- 10 Allí piensan de aguijar, allí sueltan las riendas.
 A la exida de Bivar ovieron la corneja diestra
 e entrando a Burgos oviéronla siniestra.
Meció mio Cid los ombros e engrameó la tiesta:
 —¡Albricia, Álbar Fáñez, ca echados somos de tierra!—

piensan de aguijar se disponen a cabalgar de prisa (**aguijar** espolear 拍車をかける); **exida** salida (cf. ing. exit < Lat. exeo, ex-; ire); **ovieron la corneja diestra** les surgió al paso una corneja por la derecha (SVOC; **aver** tener); **ovieronla siniestra** la tuvieron por la izquierda (写真では ovieron la); **Meció mio Cid los ombros engrameó la tiesta** Meneó los hombros y sadudió la cabeza (fr. tête); **ca** pues, porque (lat. quia)

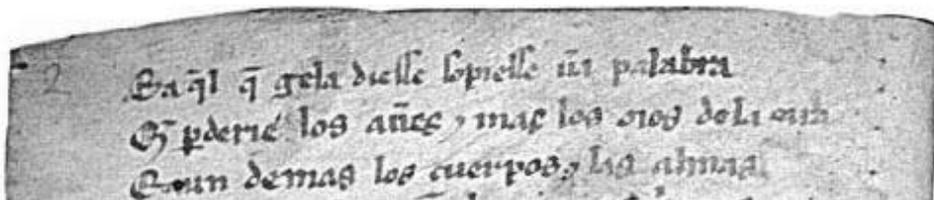
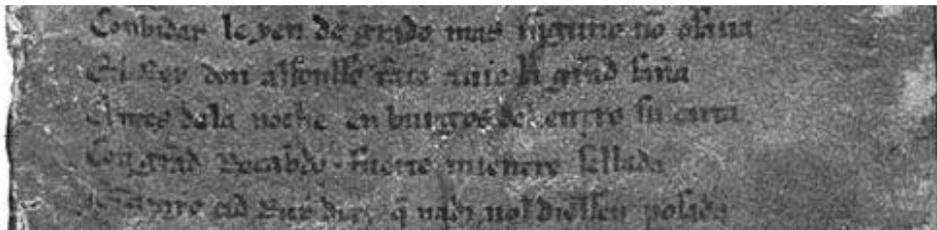
1.3



- 15 Mío Cid Ruy Díaz por Burgos entró,
 en su compañía sessenta pendones.
 16b Exiénlo ver mugieres e varones,
burgeses e burgesas por las finiestras son,
plorando de los ojos, tanto avién el dolor,
 de las sus bocas todos dizían una razón:
 20 —¡Dios, qué buen vassallo, si oviesse buen señor!—

sesaenta (.Lx.) pendones sesenta caballeros (cada caballeros llevaba una lanza con un pendón); **exiénlo ver mugieres e varones** salían a verlo hombres y mujeres; **burgueses y burguesas** todos los ciudadanos; **por las finiestras son** estaban en las ventanas (fr. fenêtre; ventana は「穴, 隙間」という意味であった。finiestra「窓」は後に hifiest(r)a 「[植] エニシダ」との同音衝突により後退し, ventana「窓」となった); **plorando** llorando (pl->ll-); **avién** tenían; **dezían una razon** decían una misma cosa (線過去形の異形 : ié; ía)

1.4



Conbidarle ien de grado, mas ninguno non osava:

el rey don Alfonso tanto avié la grand saña.

Antes de la noche, en Burgos d'él entró su carta

con gran recabdo e fuertemiente sellada:

25 que a mio Cid Ruy Díaz que nadi no·l' diessen posada,

e aquel que ge la diesse sopiesse vera palabra,

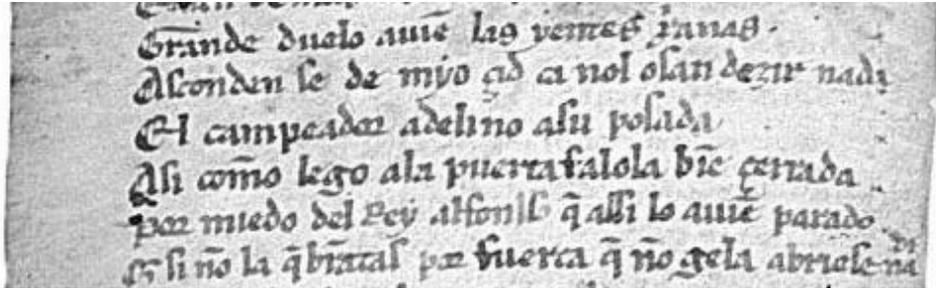
que perderié los averes e más los ojos de la cara,

e aun demás los cuerpos e las almas.

Conbidarle ien de grado le convidarían con gusto (分離過去未来形); **avié** tenía; **grand saña** la ira del rey; **Antes de la noche** anoche; **su carta** documento, en concreto

‘mandato real’ (su carta de él という構文); **con grande recabdo** con mucho cuidado; **que a mio Cid Ruy Diaz, que nadi no ·l’ diessen posada** que nadie le diese alojamiento a mio Cid Ruy Díaz; **e aquel que ge la diese sopiesse vera palabra** y aquel que se la diese, tuviese por cierto (**vera palabra** palabra verdadera; le la > ge la > se la), **perderié los averes** perdería sus haberes; **e más** y además

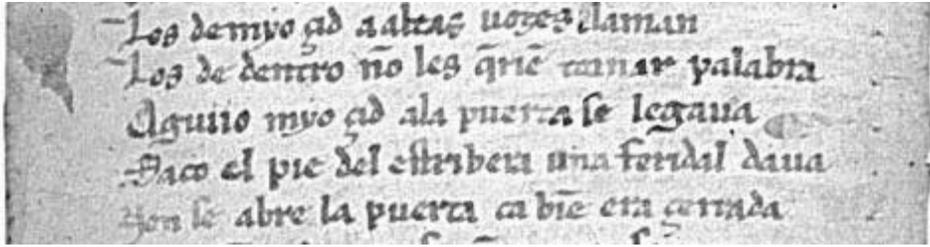
1. 5



Grande duelo avién las yentes cristianas,
 30 ascóndense de mio Cid, ca no l’osan dezir nada.
 El Campeador adeliñó a su posada,
 así commo llegó a la puerta, fallóla bien çerrada,
por miedo del rey Alfonso que assí la avién parada,
 que si non la quebrantás por fuerça, que non ge la abriese nadi.

duelo pesar, aflicción; **las yentes cristianas** la gente cristiana, es decir, toda la gente; **ascóndense** se esconden (se の位置); **Campeador** batallador, vencedor de batallas, **adeliño a su posada** se dirigió al lugar donde solía hospedarse en Burgos; **fallóla bien çerrada** la encontró bien cerrada; **por miedo del rey Alfonso, que assí la avién parado** por miedo del rey Alfonso la habían dispuesto así; **quebrantás** quebrantase; **ge la abriese nadi** no se la abriese nadie

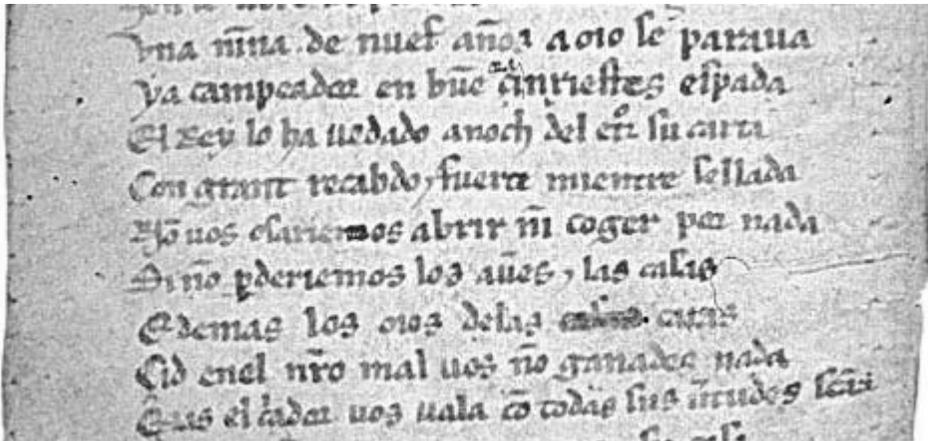
1. 6



35 Los de mio Cid a altas voces llaman,
 los de dentro non les queriën tornar palabra.
 Aguijó mio Cid, a la puerta se llegava,
 sacó el pie del estribera, una ferida.l' dava;
 non se abre la puerta, ca bie era cerrada.

sacó el pie del estribera, una feridal' dava Sacó el pie del estribo, le dio un golpe

1.7

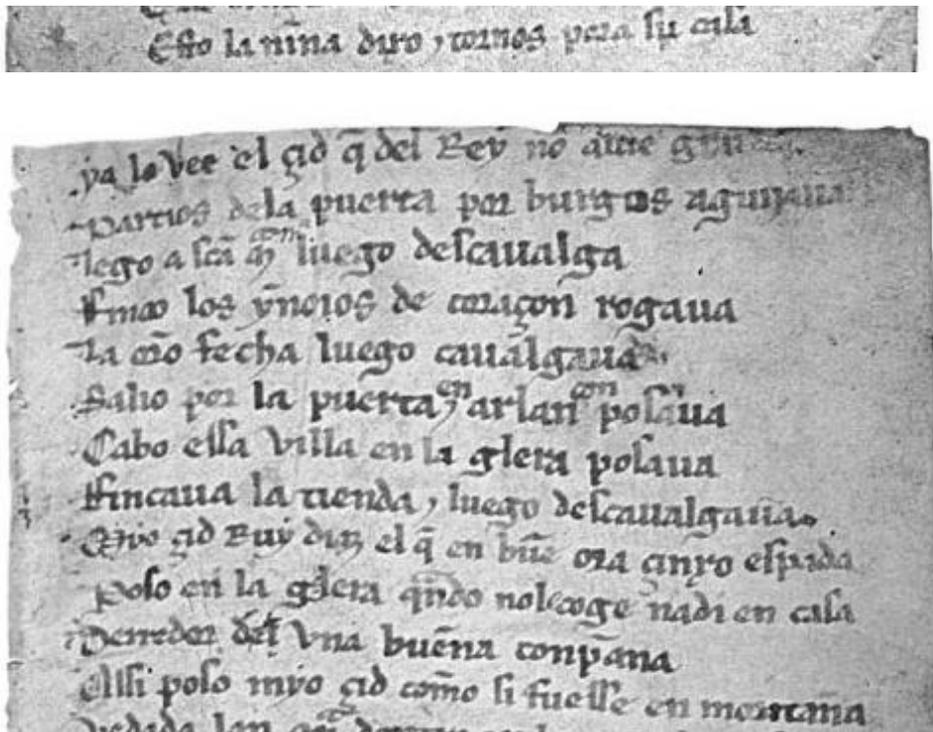


40 Una niña de nuef años a ojo se parava:
 —¡Ya Campeador, en buen ora cinxiestes espada!
 El rey lo ha vedado, anoch d'él entró su carta
 con grant recabdo e fuertemiente sellada.
 Non vos osariemos abrir nin coger por nada;
 45 si non, perderiemos los averes e las casas,
 e demás los ojos de las caras.
 Cid, en el nuestro mal vós non ganades nada,

mas el Criador vos vala con todas sus vertudes santas.—

nuef nueve **Ya Campeador, en buen ora cinxiestes espada!** Oh, Campeador, que cenísteis la espada en un buen momento; **coger acoger; los averes e las casas** los bienes muebles y los inmuebles; **mas el Criador vos vala con todas sus vertudes santas** Pero el Creador os ayude con todos sus poderes santos.

1. 8



Esto la niña dixo e tornós' pora su casa.

- 50 Ya lo vee el Cid, que del rey non avié gracia;
partió's de la puerta, por Burgos agujava,
llegó a Santa María, luego descavalga,
fincó los inojos, de corazón rogava.
La oración fecha, luego cavalgava,
55 salió por la puerta e Arlançon passava;
cabo essa villa en la glera posava,

fincava la tienda e luego descabalgava.

Mío Cid Ruy Díaz, el que en buen ora cinxo espada,

posó en la glera cuando no□□l' coge nadi en casa,

60 derredor d'él una buena conpañía;

assí posó mio Cid commo si fuesse en montaña.

Esto la niña dixo e tornós para su casa La niña dijo esto y se volvió a su casa (pora < por a); **Ya lo vee el Çid**, Bien lo ve (vee; Mod.Sp. veo, veía); **Santa Maria** Catedral de Burgos consagrada a la Virgen; **fincó los inojos** se hincó de hinojos, se puso de rodillas; **glera** cascajar, la playa pedregosa de un río 河原; **fincaba la tienda e luego descabalgava** Plantó la tienda y después descabalgó (線過去と点過去); **cinxo** ciñó (強変化>弱変化); **assí posó mio Cid commo si fuesse en montaña** Mio Cid acampó assí, como si estuviese en un bosque (**montaña** bosque)

Fotos de manuscrito : (c) Biblioteca Nacional, con autorización del uso: 27 de septiembre de 2006 //

Textos y notas : Cantar de Mio Cid. Barcelona, Crítica. (c) Alberto Montaner, con autorización del uso: 11 de octubre de 2006

fin